

**Две Грузии на сайтах библиотек**  
**Two Georgias on the Websites of Libraries**  
**Дві Грузії на сайтах бібліотек**

*Н. Попхадзе*

*«PHESVEBI» Ассоциация защиты природы  
и культурных памятников Грузии, Тбилиси, Грузия*

*Natela Popkhadze*

*«PHESVEBI» Georgian Association for the Protection  
of Environment and Cultural Monuments, Tbilisi, Georgia (Republic)*

*Н. Попхадзе*

*«PHESVEBI» Асоціація захисту природи  
та пам'яток культури Грузії, Тбілісі, Грузія*

Зарегистрировавшись он-лайн в библиотеке Университета Дьюка и обозначив свою страну как «Грузия», я смогла найти и скопировать две важных карты своей страны, созданные в XVI в. известными мастерами. Получить доступ к ним другим способом невозможно. Существование двух стран с одинаковым названием «Грузия», одной в США\* и другой возле Черного моря, вызывает недоразумения и среди людей, и в компьютерных программах. Интеллектуалы в Тбилиси предлагают использовать название Айя-Колхида – самое древнее название нашей страны, использовавшееся с 3 тысячелетия до н.э. Я предлагаю название Айякартлийбериягрузия. Название «Грузия» используется с 1 в. до н.э.

On-line registration at the Duke University Library of my country as «Georgia», enabled me to find, copy two important maps of my country painted in XVI c., otherwise unavailable, by two famous foreign map makers. The existence of two countries of the same name «Georgia», in the USA and at the Black sea, causes misunderstandings both in humans and in computers. The intellectuals in Tbilisi suggest the use of the name Aiakolkheti, being the most ancient name of our country used since III millennium BCE . I suggest Aiakartiiberiageorgia. «Georgia» is used since 1 c. BCE.

Зареєструвавшись он-лайн у бібліотеці Університету Дьюка і зазначивши свою країну як «Грузія», я змогла знайти і скопіювати дві важливі карти своєї країни, які були створені у XVI столітті відомими майстрами. Отримати доступ до них іншим шляхом – неможливо. Існування двох країн із однаковою назвою «Грузія», однією в США та іншою біля Чорного моря, викликає непорозуміння як серед людей, так і в комп'ютерних програмах. Інтеллектуали в Тбілісі пропонують використовувати назву Айя-Колхіда – найдавнішу назву нашої країни, яка використовувалась з 3 тисячоліття до н.е. Я пропоную назву Айякартлііберіягрузія. Назва «Грузія» використовується з 1 ст. до н.е.

---

\* Штат США Джорджия и страна Грузия по-английски называются одинаково – Georgia (прим. переводчика).